

AMABWIRIZA N°23 YO KU WA
05/07/2016 AJYANYE NO
KWANDIKISHA AMASOSIYETI
AGENA IBIPIMO BY'UBUSHOBOZI
BWO KWISHYURA MU RWANDA

REGULATIONS N°23 OF 05/07/2016
RELATING TO THE REGISTRATION OF
CREDIT RATING AGENCIES IN RWANDA

REGLEMENT N°23 DU 05/07/2016
PORTANT ENREGISTREMENT DES
AGENCES DE NOTATION DE CREDIT
AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these Regulations

Article premier: Objet du présent
règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: KWANDIKISHA
ISOSIYETI IGENA IBIPIMO
BY'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA,
AMAKURU AMENYEKANISHWA
N'ISOSIYETE MU GIHE CYO
KWIYANDIKISHA N'IGIHE
ATANGIRWA

CHAPTER II: REGISTRATION OF CREDIT
RATING AGENCY, INFORMATION
DISCLOSED DURING REGISTRATION
AND TIME FRAME FOR DISCLOSURE

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT
D'AGENCE DE NOTATION DE
CREDIT, EXIGENCES DE
COMMUNICATION POUR L'AGENCE
DE NOTATION PENDANT
L'ENREGISTREMENT ET LE DELAI
PREVU

Icyiciro cya mbere: Kwandikisha isosiyeti
igena ibipimo by'ubushobozi bwo
kwishyura

Section One: Registration of credit rating
agency

Section première: Enregistrement
d'agence de notation de crédit

Ingingo ya 3: Gusaba kwandikwa

Article 3: Application for registration

Article 3: Demande d'enregistrement

Ingingo ya 4: Ibisabwa mu kwandika
umuntu ukora ibikorwa byo kugena
ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Article 4: Requirements for registration of an
individual who carries out rating activities

Article 4: Exigences pour l'enregistrement
d'un individu qui exerce les activités de
notation

Ingingo ya 5: Ibindi bisabwa ushaka kwandikisha Isosiyeti ikora ibikorwa byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Ingingo ya 6: Ibigaragarizwa Ikigo igihe cyo kwiyandikisha

Ingingo ya 7: Ibikenerwa mu kazi

Icyiciro cya 2: Kumenyekanisha amakuru n'igihe atangirwa

Ingingo ya 8: Amakuru amenyekanishwa n'Isosiyete mu gihe cyo kuyandikisha

Ingingo ya 9: Igihe amakuru atangarizwamo

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'IMIGABANE, IBIGENDERWAHO, UBURYO NA POLITIKI MU KUGENA IBIPIMO BY'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA,

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'imigabane n'ibigenderwaho mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Ingingo ya 10: Imiterere y'imigabane

Ingingo 11: Kumenyeshya urwego rubifitiye ububasha impinduka zabaye mu isosiyete

Article 5: Other requirements for registration of a credit rating agency

Article 6: Requirements to demonstrate to the Authority during registration

Article 7: Operational requirements

Section 2: Disclosure of information and time frame for disclosure

Article 8: Information disclosed by a rating agency during registration

Article 9: Time frame for disclosure of the information

CHAPTER III: SHAREHOLDING STRUCTURE, RATING CRITERIA, METHODOLOGIES AND POLICIES

Section One: Shareholding structure and rating criteria

Article 10: Shareholding structure

Article 11: Notification of change in an agency to the competent authority

Article 5: Exigences requises pour enregistrement d'une société qui exerce les activités de notation

Article 6: Exigences à démontrer à l'Office au moment de l'enregistrement

Article 7: Exigences opérationnelles

Section 2: Révélation d'informations et moment de le faire

Article 8: Informations révélées par l'agence de notation au moment de l'enregistrement

Article 9: Délai de communication de l'information

CHAPITRE III: STRUCTURE DE L'ACTIONNARIAT, CRITERES METHODOLOGIE ET POLITIQUE DE NOTATION

Section première: Structure de l'actionnariat et critères de notation

Article 10: Structure de l'actionnariat

Article 11: Notification du changement dans une agence à l'autorité compétente

<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibigenderwaho mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, uburyo bw'imikorere na politiki	<u>Section 2:</u> Rating criteria, methodologies and policies	<u>Section 2:</u> Critères de notation, méthodologie et politique
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibigenderwaho mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura	<u>Article 12:</u> Rating criteria	<u>Article 12:</u> Critères de notation
<u>Ingingo ya 13:</u> Uburyo bw'imikorere	<u>Article 13:</u>Methodology	<u>Article 13:</u> Méthodologie
<u>Icyiciro cya 3:</u> Gutegura politiki zigenga ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura	<u>Section 3:</u> Developing rating policies	<u>Section 3:</u> Elaboration des politiques de notation
<u>Ingingo 14:</u> Politiki igenga ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura	<u>Article 14:</u> Rating policies	<u>Article 14:</u> Politique de notation
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBWIGENGE, UKUTABOGAMA N'IGONGANA RY'INYUNGU	<u>CHAPTER IV:</u> INDEPENDENCE, OBJECTIVITY AND CONFLICT OF INTEREST	<u>CHAPITRE IV:</u> INDEPENDANCE, OBJECTIVITE ET CONFLIT D'INTERET
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ubwigenge no kutabogama	<u>Section One:</u> Independence and objectivity	<u>Section première:</u> Indépendance et objectivité
<u>Ingingo ya 15:</u> Ubwigengeno kutabogama	<u>Article15:</u> Independence and objectivity	<u>Article 15:</u> Indépendance et objectivité
<u>Ingingo ya 16:</u> Guhorana ubunyangamugayo	<u>Article 16:</u> Maintaining integrity	<u>Article 16:</u> Maintenir l'intégrité
<u>UMUTWE WA V:</u> GUKURIKIRANA ICURUZWA RY'IMPAPURO Z'AGACIRO KU ISOKO ZAGENEWE IBIPIMO BYO KWISHYURA N'ISOSIYETI IGENA IBIPIMO BY'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA N'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI	<u>CHAPTER V:</u> MONITORING OF PUBLIC OFFERS OF SECURITIES RATED BY CREDIT RATING AGENCIES AND HUMAN RESOURCE MANAGEMENT	<u>CHAPITRE V:</u> SUIVI DES OFFRES PUBLIQUES DE VALEURS MOBILIERES NOTEES PAR LES AGENCES DE NOTATION DE CREDIT ET LA GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

Icyiciro cya mbere: Gukurikirana icuruzwa ry'impapuro z'agaciro ku isoko zagenewe ibipimo byo kwishyura n'isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura no kubahiriza amabwiriza

Ingingo ya 17: Gukurikirana icuruzwa ry'impapuro z'agaciro ku isoko zagenewe ibipimo byo kwishyura n'isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Ingingo ya 18: Gukurikirana iyubahirizwa ry'aya mabwiriza

Ingingo ya 19: Gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza ngengamyitwarire n'amategeko

Icyiciro 2: Imicungire y'abakozi

Ingingo ya 20: Imicungire y'abakozi ndetse n'ubunararibonye

Ingingo ya 21: Guhinduranya abakozi

**UMUTWE WA VI: AMABWIRIZA
NGENGAMYITWARIRE YA IOSCO KU
MASOSIYETI AGENA IBIPIMO
BY'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA
KUBAHIRIZA AMATEGEKO
N'IBIKENEWE MU GUTANGA
RAPORO**

Section One: Monitoring of public offers of securities rated by credit rating agency and compliance with regulations

Article 17: Monitoring of public offers of securities rated by credit rating agencies

Article 18: Monitoring the compliance of these Regulations

Article 19: Monitoring of the code of conduct and laws

Section 2: Human resource management

Article 20: Human resource management and expertise

Article 21: Rotation of staff

**CHAPTER VI: IOSCO CODE OF CONDUCT
FOR CREDIT RATING AGENCIES AND
LEGAL AND REPORTING
REQUIREMENTS COMPLIANCE**

Section première: Suivi des offres publiques de valeurs mobilières notées par l'agence de notation de crédit et conformité

Article 17: Suivi des offres publiques de valeurs mobilières notées par les agences de notation de crédit

Article 18: Suivi de la conformité au présent règlement

Article 19: Suivi du code de conduite et des lois

Section 2: Gestion des ressources humaines

Article 20: Gestion des ressources humaines et l'expertise

Article 21: Rotation du personnel

**CHAPITRE VI: CODE DE CONDUITE
DE IOSCO POUR LES AGENCES DE
NOTATION DE CREDIT,
CONFORMITE ET EXIGENCES EN
MATIERE DE RAPPORTS**

Ingingo ya 22: Kubahiriza amabwiriza ngengamyitwarire ya IOSCO ku masosiyeti agena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Article 22: Compliance with IOSCO code of conduct fundamentals for credit rating agencies

Article 22: Conformité aux fondements du code de conduite de IOSCO pour les agences de notation de crédit

Ingingo ya 23: Gutanga amakuru

Article 23: Providing information

Article 23: Fournir les informations

Ingingo 24: Gutanga raporo

Article 24: Reporting

Article 24: Rapport

Ingingo ya 25: Kugira ibanga

Article 25: Confidentiality

Article 25: Confidentialité

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 26: Amasosiyeti asanzwe agena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Article 26: Existing credit rating agencies

Article 26: Agences de notation de crédit existantes

Ingingo ya 27: Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa

Article 27: Commencement

Article 27: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N°23 YO KU WA
05/07/2016 AJYANYE NO
KWANDIKISHA AMASOSIYETI
AGENA IBIPIMO BY'UBUSHOBOZI
BWO KWISHYURA MU RWANDA**

**REGULATIONS N°23 OF 05/07/2016
RELATING TO REGISTRATION OF
CREDIT RATING AGENCIES IN
RWANDA**

**REGLEMENT N°23 DU 05/07/2016
REGISSANT L'ENREGISTREMENT
DES AGENCES DE NOTATION DE
CREDIT AU RWANDA**

**IKIGO GISHINZWE ISOKO
RY'IMARI N'IMIGABANE;**

THE CAPITAL MARKET AUTHORITY;

**L'OFFICE DES MARCHES DE
CAPITAUX ;**

Gishingiye ku Itegeko n° 11/2011 ryo ku wa 18/05/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane (CMA), rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 n'ya 4;

Pursuant to Law n°11/2011 of 18/05/2011 establishing the Capital Markets Authority (CMA) and determining its mission, powers, organization and functioning, especially in Articles 3 and 4;

Vu la Loi n° 11/2011 du 18/05/2011 portant création de l'Office des Marchés de Capitaux (CMA) et déterminant sa mission, ses pouvoirs, son organisation et son fonctionnement, spécialement en ses articles 3 et 4;

Gishingiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda, especially in Article 74;

Vu la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, spécialement en son article 74;

**GITANZE AMABWIRIZA
AKURIKIRA:**

**ISSUES THE FOLLOWING
REGULATIONS:**

**DONNE LE REGLEMENT
SUIVANT:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Aya mabwiriza ajyanye no kwandikisha isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro
by'amagambo**

Muri aya mabwiriza amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1°. **Ikigo:** Ikigo gishinzwe Isoko ry'Imari n'Imigabane mu Rwanda;
- 2°. **kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura:** igipimo cy'ubushobozi nyakuri mu kwishyura umwenda kandi kidafite aho kibogamiye cyaba kiri mu bimenyetso, inyuguti, imibare cyangwa ubundi buryo bw'icyizere kigirirwa ushyize ku isoko ry'imari n'imigabane impapuro z'agaciro ndetse n'ubushobozi bwo kuzasohozwa inshingano ze mu gihe gikwiriye cyagenwe n'izo mpapuro z'agaciro, ku ngorane runaka

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of these Regulations

These Regulations relate to registration of credit rating agency.

Article 2: Definitions of terms

For purposes of these Regulations, the following terms have the following meanings:

- 1°. **Authority:** the Capital Market Authority in Rwanda;
- 2°. **credit rating:** an objective and independent evaluation regarding the credit worthiness of an issuer of a debt instrument whether expressed in symbols, letters, numbers or in any other form of credibility, and its ability to meet its obligations in a timely manner over the life of the financial instrument based on relevant risk factors including the ability of the issuer to generate cash in the future;

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Article premier: Objet du présent règlement

Le présent règlement est en rapport avec l'enregistrement des agences de notation de crédit.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins du présent règlement, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1°. **Office:** l'Office des Marchés de Capitaux au Rwanda;
- 2°. **notation de crédit:** une opinion indépendante et objective au sujet de la solvabilité de l'émetteur d'un instrument de dette exprimée en symboles, lettres, chiffres, ou toute autre forme, et sa capacité de remplir ses obligations en temps opportun pendant la durée de vie de l'instrument financier fondée sur les facteurs pertinents de risque, y compris la capacité de l'émetteur de générer les flux de trésorerie dans l'avenir;

zavuka ndetse n'ubushobozi ushyize ku isoko ry'imari n'imigabane impapuro z'agaciro afite bwo kubyaza inyungu izo mpapuro mu gihe kizaza;

3°. isosiyeti y'inyamahanga igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura: isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura yashingiwe ahandi hatari mu Rwanda;

4°. umugenzuzi

w'umunyamahanga: umugenzuzi w'ingenzi ukorera mu isosiyeti mpuzamahanga igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura mu buryo bwemewe n'amategeko y'ikindi gihugu;

5°. IOSCO: Ikigo Mpuzamahanga gishinzwe iby'Imari n'Imigabane;

6°. isosiyeti yahawe ibipimo byerekana ubushobozi bwo kwishyura: isosiyeti yemewe n'amategeko, aho urwego rw'imyungukire yayo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, rwahawe ibipimo byerekana ubushobozi bwo kwishyura,

3°. foreign credit rating agency: a credit rating agency incorporated in another jurisdiction other than Rwanda;

4°. foreign regulator: a principal regulator operating an international credit rating agency in accordance with laws of another jurisdiction;

5°. IOSCO: International Organization of Securities Commissions;

6°. rated entity: a legal entity whose credit worthiness is explicitly or implicitly rated or to be rated in the credit rating including the issuer of the security to be rated, whether it has solicited that credit rating or not and whether it has provided information for that credit rating or not;

3°. agence étrangère de notation de crédit: une agence de notation constituée dans un territoire autre que le Rwanda;

4°. un régulateur étranger: un régulateur principal qui gère une agence étrangère de notation de crédit selon la législation d'un autre pays;

5°. IOSCO: Organisation Internationale des Commissions de Valeurs;

6°. entité notée: une personne morale dont la solvabilité est explicitement ou implicitement cotée ou en voie d'être cotée dans la notation de crédit y compris l'émetteur de titre devant être noté, s'il a sollicité cette notation de crédit ou pas et s'il a fourni les

cyangwa buteganywa guhabwa ibipimo byerekana ubwo bushobozi, habariwemo ushyira ku isoko ry'imari n'imigabane impapuro z'agaciro kugira ibipimo byerekana ubushobozi bwe bwo kwishyura, yaba yarasabye cyangwa itarasabye ibipimo byerekana ubwo bushobozi bwo kwishyura, yaba yaratanze cyangwa itaratanze amakuru yerekeye ubwo bushobozi;

7°. imirimo yo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura : ikubiyemo imibare n'amakuru yakiriwe kandi yasesenguwe hagendewe ku bisabwa mu kugena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyeti bwo kwishyura, ndetse n'isuzuma n'iyemeza by'imbere mu Kigo ndetse n'ishyirwa ku isoko ry'inyandiko z'agaciro n'isubiramo ry'igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura;

8°. umusesenguzi mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura: umuntu ukora inshingano zo gusesengura ibikorwa bijyanye no kugena

informations pour cette notation de crédit ou pas;

7°. rating activities: include data and information received and analysed on the basis of requirements of credit rating, agency's internal evaluation and approval and issue of securities and review of credit rating;

8°. rating analyst: a person who performs analytical functions in connection with rating activities;

7°. activités de notation: comprennent les éléments suivants : collecte des données et des informations et des analyses en vue d'une notation de crédit; l'évaluation interne ainsi que l'approbation, la délivrance et l'examen d'une notation de crédit;

8°. analyste de notation: une personne qui exerce des fonctions d'analyse dans le cadre des activités de notation;

ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ;

9°. sosiyeti ibumbiyemo izindi igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura : isosiyeti y'ishoramari ifite inshingano z'ibanze zo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura , ikaba ikura mirongo itanu ku ijana (50%) z'inyungu zayo zikomatanijwe cyangwa inyungu muri sosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, cyangwa igashora amafaranga arenze mirongo itanu ku ijana by'umutungo wayo mu isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura mu gihe cy'imyaka itatu ikurikiranye;

10°. isosiyeti yanditswe igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura: isosiyeti yemewe n'amategeko yo mu Rwanda kuhakorera ibikorwa byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura hagendewe ku mategeko akurikizwa.

9°. rating holding company: a holding company whose core business is to provide credit rating services which derives more than fifty percent (50%) of its consolidated revenue or profit from the credit rating agency, or invests more than fifty percent of its assets in the credit rating agency over a period of three consecutive years;

10°. registered credit rating agency: a legal entity incorporated and authorized to operate in Rwanda to carry out rating activities in accordance with the applicable laws.

9°. une société faitière de notation: une société faitière dont l'activité principale est de fournir les services de notation de crédit, qui tire plus de cinquante pour cent (50%) de son revenu ou profit de l'agence de notation de crédit, ou qui investit plus de cinquante pour cent de ses actifs dans l'agence de notation de crédit pour une période de trois ans consécutifs;

10°. agence de notation de crédit enregistrée: une personne morale qui est constituée, et autorisée à mener les activités de notation au Rwanda en conformité avec les lois en vigueur.

UMUTWE WA II: KWANDIKISHA ISOSIYETI IGENA IBIPIMO BY'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA, AMAKURU AMENYEKANISHWA N'ISOSIYETE MU GIHE CYO KWIYANDIKISHA N'IGIHE ATANGIRWA

Iciviro cya mbere: Kwandikisha isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Ingingo ya 3: Gusaba kwandikwa

Usaba kwandikisha isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura yuzuza urupapuro rusaba kwandikwa rwabugenewe rutangwa n'Ikigo kandi rugaherekezwa n'amakuru ndetse n'inyandiko ziteganijwe muri aya mabwiriza.

Usaba kwandikisha isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura amenyesha Ikigo impinduka ku makuru yatanzwe mu gihe yasabaga kwandikwa.

CHAPTER II: REGISTRATION OF CREDIT RATING AGENCY, INFORMATION DISCLOSED DURING REGISTRATION AND TIME FRAME FOR DISCLOSURE

Section One: Registration of credit rating agency

Article 3: Application for registration

Any applicant for registration of a credit rating agency is required to fill the appropriate application form prescribed by the Authority and accompanied by the information and documents specified in these regulations.

The applicant for registration of a credit rating agency is required to inform the Authority of any material changes of the information provided to the Authority during the application for registration.

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT D'AGENCE DE NOTATION DE CREDIT, EXIGENCES DE COMMUNICATION POUR L'AGENCE DE NOTATION PENDANT L'ENREGISTREMENT ET LE DELAI PREVU

Section première: Enregistrement d'agence de notation de crédit

Article 3: Demande d'enregistrement

Le candidat à l'enregistrement d'une agence de notation de crédit remplit un formulaire de demande prescrit par l'Office et accompagnée par des informations et des documents exigés en vertu du présent Règlement.

Le demandeur d'enregistrement d'agence de notation de crédit, notifie l'office de toute modification importante apportée aux informations fournies à l'Office pendant la demande d'enregistrement.

Ingingo ya 4: Ibisabwa mu kwandika umuntu ukora ibikorwa byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Nta muntu ushobora gukora ibikorwa byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura cyangwa kwiyita Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura atari yandikishije mu kigo nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza.

Ibisabwa mu kwandikisha isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura biteganyijwe ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Ikigo gifite ubwisanzure bwo kugenzura mu ibanga niba ikigo mvamahanga gikora ubugenzuzi gifite ibipimo mpuzamahanga kigendera ku bisabwa byavuzwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo mu bugenzuzi, ndetse n'ibisabwa byibuze bisa n'iby'Ikigo.

Ingingo ya 5: Ibindi bisabwa ushaka kwandikisha Isosiyeti ikora ibikorwa byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 4 (2), y'aya mabwiriza, ushaka kwandikisha isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, ashakiriza Ikigo inyandiko zikurikira:

Article 4: Requirements for registration of an individual who carries out rating activities

No person is authorized to carry out rating activities unless he/she registers with the Authority in accordance with provisions of these Regulation.

Requirements for registration of a credit rating agency are specified in Annex I of these regulations.

The Authority has discretion to investigate whether a foreign regulator meets the regulatory standards specified in Annex 1 of these regulations and requirements which are at least equivalent to those of the Authority.

Article 5: Other requirements for registration of a credit rating agency

Without prejudice to provisions of Article 4 (2) of these Regulations, any applicant for registration of a credit rating agency is required to submit to the Authority the following documents:

Article 4: Exigences pour l'enregistrement d'un individu qui exerce les activités de notation

Personne ne doit exercer les activités de notation ou se présenter comme une agence de notation de crédit à moins qu'il soit enregistré par l'Office en conformité avec le présent règlement.

Le candidat à l'enregistrement remplit les exigences de l'Annexe I du présent règlement.

L'Office a le pouvoir discrétionnaire d'évaluer si le régulateur étranger remplit les normes réglementaires stipulées à l'alinéa 2 du présent article, et des exigences au moins équivalentes à celles de l'Office.

Article 5: Exigences requises pour enregistrement d'une société qui exerce les activités de notation

Sans préjudice des dispositions de l'article 4 (2) du présent règlement, une demande d'enregistrement d'agence de notation de crédit est faite auprès de

l'Office est accompagnée par les exigences suivants:

1°. icyemezo cy'ishingwa ry'ikigo, amasezerano n'amategeko shingiro y'ikigo mu gihe akenewe;

2°. gahunda y'ibikorwa by'umushinga ikubiyemo umwirondoro w'abakozi bo mu nzego zo hejuru mu kigo, imbonerahamwe igaragaza imiterere y'ubuyobozi, incamake y'uburyo bukoreshwa mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, inzego z'ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura n'amafaranga asabwa;

3°. amwe mu masezerano y'imikoranire hagati y'isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ndetse n'abakiriya bayo;

4°. ifishi isaba kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura iherekejwe n'inyandiko zigaragaza amakuru akenewe mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ku nyandiko z'agaciro.

1°. a certificate of incorporation, memorandum and articles of association if required;

2°. a business plan including resumes of the top management staff, administrative structure, brief on the rating methodology, rating grades, and fees required;

3°. a sample of a standard agreement between the rating agency and its clients;

4°. a rating application form accompanied by necessary requirements documents for rating securities.

1°. un certificat de constitution, mémorandum et statuts d'association si nécessaire;

2°. un plan d'affaires devant inclure les curriculum vitae des hauts cadres du personnel, la structure d'administration, le résumé de la méthodologie de notation, les grades de notation et les frais exigés;

3°. un échantillon d'accord type entre l'agence de notation et ses clients;

4°. une fiche de demande de notation accompagnée par un document d'informations nécessaires pour la notation des titres.

Ingingo ya 6: Ibigaragarizwa Ikigo igihe cyo kwiyandikisha

Usaba kwandikisha isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura agomba kugaragariza Ikigo ibi bikurikira:

- 1°. ubwigenge bwe mu kazi no gukora agamije kugera ku ntego;
- 2°. kuba yiteguye kandi afite ibisabwa, ubunararibonye ndetse n'umutungo n'abakozi byamufasha gukora ibikorwa byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura;
- 3°. ubunararibonye mu miyoborere, uburyo bwo gucunga imari, kugira amahame n'uburyo bwo guhangana n'ingorane, kugira ikoranabuhanga rikenewe, uburyo ngengamikorere, ubushobozi buhagije bwo gukora ibikorwa bye by'ubucuruzi ndetse n'amategeko y'ubugenzuzi;
- 4°. Urwego rw'ubuyobozi, abasesenguzi bo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, abakozi ndetse n'abahagarariye Ikigo bagira uruhare mu bikorwa byo kugena ibipimo by'ubushobozi

Article 6: Requirements to demonstrate to the Authority during registration

Any applicant for registration of a credit rating agency is required to demonstrate to the Authority the following:

- 1°. professional independence and focus;
- 2°. readiness and able to fulfil the required conditions, experience and equipped with resources and staff to carry out rating activities;
- 3°. managerial expertise, financial systems, risk management policies and systems, technological resources, and operational procedures and systems that are sufficient to fulfill its business and regulatory obligations;
- 4°. governing body, rating analysts, employees and representatives of the authority who participate in the applicant's rating activities with necessary qualifications, skills, experience and integrity.

Article 6: Exigences à démontrer à l'Office au moment de l'enregistrement

Un demandeur d'enregistrement d'agence de notation de crédit doit démontrer à l'Office ce qui suit:

- 1°. son indépendance professionnelle et vision de l'objectif;
- 2°. être prêt et remplir les conditions requises, être expérimenté et équipé avec des ressources et le personnel pour effectuer des activités de notation;
- 3°. avoir de l'expertise en matière de gestion, des systèmes financiers et politiques de gestion des risques, des ressources technologiques, et des procédures opérationnelles et les systèmes suffisants pour remplir ses activités et obligations de réglementation;
- 4°. avoir un conseil d'administration, les analystes de notation, employés et les représentants de l'Office qui seront impliqués dans les activités de notation des requérants qui ont les

bwo kwishyura , bafite ubumenyi, ubushobozi, uburambe ndetse n'ubunyangamugayo bikenewe.

qualifications, les compétences, l'expérience et l'intégrité nécessaires.

Ingingo ya 7: Ibikenerwa mu kazi

Article 7: Operational requirements

Article 7: Exigences opérationnelles

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura igomba kugira ibikenerwa mu kazi bikurikira:

A credit rating agency is required to possess the following operational requirements:

Une agence de notation de crédit doit disposer des conditions opérationnelles suivantes:

- 1°. ibikorwa remezo n'iby'itumanaho bihagije kugira ngo itange serivisi inoze yo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ku nyandiko z'imyenda;
- 2°. kubungabunga ibikorwa byayo byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ndetse n'ibikoresho mu by'umutekano ukwiriye, ubushobozi bw'imikorere no guhangana n'ibiba bitarateganyijwe harimo gahunda yo gukomeza ibikorwa by'ubucuruzi;
- 3°. kubahiriza amasezerano yo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura hamwe n'ushyira inyandiko z'imyenda ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa uwashyize bwa mbere ku isoko

- 1°. adequate infrastructure and information systems to provide reliable public offers of debt securities rating services;
- 2°. maintenance of its credit rating operations and facilities of adequate security system, capacity and contingency arrangements including a business continuity plan;
- 3°. compliance with the rating agreement with the issuer or originator of debt securities which contains adequate information and provisions to ensure that the credit rating agency can conduct effective and timely assessment of the debt securities

- 1°. des infrastructures et systèmes d'informations adéquats pour fournir des services des offres publiques de notation des titres de créance fiables;
- 2°. maintenir ses opérations de notation de crédit et des facilités du système de sécurité adéquate, la capacité et des dispositions d'urgence, y compris le plan de continuité des activités;
- 3°. s'assurer qu'un accord de notation avec l'émetteur ou donneur d'ordre des titres de créance contient des informations et des dispositions adéquates pour s'assurer que l'agence de notation de crédit peut effectuer une

Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

ry'imari n'imigabane inyandiko z'imyenda akubiyemo amakuru y'ukuri kandi agateganya uburyo isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ikora mu buryo bunoze kandi ikubahiriza igihe cyo gusesengura inyandiko z'imyenda mu gihe cyose amasezerano azamara;	throughout the tenure of the agreement;	évaluation périodique et efficace des titres de créance pendant toute la durée de l'accord;
4°. kubika amakuru nyayo agendanye n'ibisabwa, harimo amakuru y'ibaruramari n'ibindi bitabo, abikwa mu gihe kitari muni y'imyaka (10) icumi;	4°. keeping of proper records in line with all applicable requirements including accounting records and other books, which are kept for a period of not less than ten (10) years;	4°. tenir les dossiers adéquats en rapport avec toutes les exigences applicables y compris les dossiers comptables et autres livres, qui sont gardés pour une période de dix (10) ans au moins;
5°. kugira politiki zisobanuye neza mu kugaragaza ibitagenda neza hagamiywe kugira ibanga mu kazi;	5°. detailed whistle-blower policies with view to promote professional confidentiality;	5°. avoir des politiques détaillées de dénonciation qui favorisent la confidentialité;
6°. gukora iperereza hagendewe kuri politiki n'imirongo ngenderwaho yayo;	6°. conduct of investigations in accordance with its policies and procedures;	6°. conduire des investigations en accord avec ses politiques et procédures;
7°. kwirinda ivangura, kwihorera cyangwa kujujubya ugaragaza ibitagenda neza cyangwa uri mu gikorwa cy'iperereza;	7°. prevention of discrimination, revenge or harassment against any whistle-blower or a participant in the investigation process;	7°. prévenir la discrimination, représailles ou harcèlement contre le dénonciateur ou participant au processus d'investigation;
8°. kubahiriza imiyoborere myiza mu isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ;	8°. adherence to proper governance of the credit rating agency;	8°. s'assurer d'une bonne gouvernance de l'agence de notation de crédit;

9°. kubahiriza ibikorwa byose bijyanye n'ubucuruzi hamwe na sosiyete yayo ibumbiyemo izindi, bikora ubucuruzi muri rusange cyangwa ibindi, bigenzurwa buri gihembwe n'ikigo cyigenga kigaragaza ko ubwo bucuruzi bukorwa mu nzira iboneye kandi isobanutse, kandi bugakorwa mu nyungu z'isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bw'isosiyete bwo kwishyura n'abanyamigabane bayo.

Iciviro cya 2: Kumenyekanisha amakuru n'igihe atangirwa

Ingingo ya 8: Amakuru amenyekanishwa n'Isosiyete mu gihe cyo kuyandikisha

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura yanditswe mu buryo bukurikije amategeko igomba kugaragaza buri gihe amakuru yerekeranye n'ibisabwa biteganijwe ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika kibanziriza iki, isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura igaragaza mu gihe cyagenwe igipimo cy'ubwo bushobozi bw'amasosiyeti ndetse no

9°. adherence to all its commercial dealings as well as transactions with its holding company that are commercial in nature or otherwise, periodical review of such dealings by an independent authority who ensures that such dealings and transactions are undertaken in a fair and justifiable manner, and are made in the best interest of the credit rating agency and its shareholders.

Section 2: Disclosure of information and time frame for disclosure

Article 8: Information disclosed by a rating agency during registration

Every legally registered credit rating agency is required to regularly disclose information relating to requirements set out in Annex II of these regulations.

Without prejudice to provisions of the preceding paragraph, every credit rating agency ensures timely disclosure of rating opinions and publish information in support of

9°. s'assurer que toutes ses décisions et transactions avec sa société faitière, de nature commerciale sont périodiquement revues par un office indépendant qui veille à ce que ces décisions et transactions soient prises avec équité et dans la transparence, et soient prises dans le meilleur intérêt d'une agence de notation de crédit et ses actionnaires.

Section 2: Révélation d'informations et moment de le faire

Article 8: Informations révélées par l'agence de notation au moment de l'enregistrement

Une agence de notation de crédit enregistrée doit s'assurer que chaque notation de crédit remplit des exigences telles qu'indiquées en annexe II du présent Règlement.

Une agence de notation de crédit déclare à temps des opinions de notation et publie des informations pour soutenir ses opinions de notation qui comprennent les

gutanga ibisobanuro ku ngingo zakurikijwe kugira ngo hagenwe ibyo bipimo.

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyeti bwo kwishyura igaragariza rubanda mu buryo buhoraho, budakumira kandi butishyuzwa, igenwa ry'ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura rirebana n'ishyirwa ku mugaragaro ry'inyandiko z'agaciro ku isoko ry'imari n'imigabane, cyangwa abashyira inyandiko z'agaciro ku isoko ry'imari n'imigabane, n'ibindi byemezo bishobora guhagarika igenwa ry'ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura mu gihe igikorwa cyo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura gishingiye ku buryo rusange cyangwa bw'igice ku makuru adahabwa rubanda.

Ingingo ya 9: Igihe amakuru atangarizwamo

Isosiyeti yiyandikishije mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura mu buryo bwemewe n'amategeko igomba gutangaza amakuru akurikira kandi igahora iyatangaza buri gihembwe:

- 1°. ugaragaza imiterere iriho n'ishobora kubaho

its rating evaluation which includes assumptions and rationale of its opinion.

Every registered credit rating agency is required to disclose in a timely manner to the public, on a non-selective basis and free of charge, any credit rating regarding publicly issued securities, or issuers of publicly issued securities, as any subsequent decisions that may discontinue such rating, in case the action of rating is based in whole or in part on non-public information.

Article 9: Time frame for disclosure of the information

Every registered credit rating agency is required to regularly disclose and update the following information on a quarterly basis:

- 1°. a description of its actual and potential conflicts of interest;

hypothèses et la raison d'être de son opinion.

Une agence de notation de crédit enregistrée communique à temps opportun au public, sur une base non-sélective et gratuitement, toute notation de crédit concernant les valeurs émises publiquement, ou les émetteurs de valeurs émises publiquement, ainsi que toute décision ultérieure d'interrompre une telle notation, si l'action de notation est fondée en tout ou en partie sur des informations non publiques.

Article 9: Délai de communication de l'information

Une agence de notation de crédit enregistrée rend publiques et met à jour les informations suivantes trimestriellement:

- 1°. une description de son conflit d'intérêts réel ou potentiel;

y'amakimbirane ashingiye ku nyungu;

2°. politiki n'imikorere bikoreshwa n'isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, hakubiyemo politiki igendanye n'itangazwa ry'amakuru ku bipimo by'ubushobozi bw'amasosiyeti bwo kwishyura n'andi makuru arebana na byo, na politiki yayo irebana n'itangwa ry'amakuru ku nguzanyo aba atasabwe n'amasosiyete yahawe ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, cyangwa abagenerwabikorwa;

3°. imiterere y'uburyo bw'imyishyurire y'amasosiyeti yahawe ibipimo by'ubushobozi mu kwishyura imyenda yayo, hakubiyemo uburyo bw'imyishyurire y'amasosiyeti yahawe ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura cyangwa ibindi bitanga inyungu zirenze icumi (10%) ku ijana by'inyungu z'umwaka z'isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura cyemewe n'amategeko cyangwa ubundi bwishyu butajyanye n'igenwa ry' ibipimo

2°. policies and procedures adopted by the credit rating agency including the policy concerning publication of information on credit ratings, and other related communications, and its policy on access to information on credit ratings that is not requested by the rated entity or subscribers;

3°. the nature of its compensation arrangements with rated entities, including compensation arrangements with rated entities or related third parties that provide more than ten (10%) percent of the annual revenue of an authorized credit rating agency or any compensation not related to rating services;

2°. les politiques et procédures adoptées par l'agence de notation, y compris la politique relative à la publication de notation de crédits, et d'autres communications connexes, et de sa politique concernant les notations de crédit qui ne sont pas demandées par l'entité notée ou les souscripteurs;

3°. la nature de ses modalités de compensation avec les entités notées, y compris les modalités d'indemnisations avec les entités notées ou tierces personnes en relations avec elle qui fournissent plus de dix (10%) pour cent du revenu annuel d'une agence de notation de crédit autorisée et une compensation non relative aux services de notation;

by'ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo;

4°. uburyo bw'imikorere, ndetse n'imiterere y'uburyo bwo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura;

5°. politiki yacyo ndetse n'uburyo bw'igena ry'ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura , raporo no gutangaza amakuru mu gihe gikwiriye;

6°. ibigereranyo byakoreshejwe mu bikorwa byayo byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ndetse n'impinduka zabaye kuri ibyo bigereranyo;

7°. impinduka zose z'imiterere, umutungo n'imikorere y'Ikigo kigena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura .

4°. the methodologies and descriptions of models and key rating;

5°. its policies as well as modalities for distribution of credit ratings, reports and updates in a timely manner;

6°. estimations used in its rating activities as well as material changes to those estimations;

7°. any changes of organs, resources and working procedures of the Authority.

4°. les méthodologies, et les descriptions de modèles notation clé;

5°. ses politiques pour l'octroi des notations de crédit, des rapports et des mises à jour, en temps opportun;

6°. les hypothèses utilisées dans ses activités de notation ainsi que les modifications importantes à ces hypothèses;

7°. toutes les modifications importantes de systèmes de l'Office, ses ressources et procédures.

UMUTWE WA III: IMITERERE Y'IMIGABANE, IBIGENDERWAHO, UBURYO NA POLITIKI MU KUGENA IBIPIMO BY'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA,

CHAPTER III: SHAREHOLDING STRUCTURE, RATING CRITERIA, METHODOLOGIES AND POLICIES

CHAPITRE III: STRUCTURE DE L'ACTIONNARIAT, CRITERES METHODOLOGIE ET POLITIQUE DE NOTATION

Icyiciro cya mbere: Imiterere y'imigabane n'ibigenderwaho mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Section One: Shareholding structure and rating criteria

Section première: Structure de l'actionnariat et critères de notation

Ingingo ya 10: Imiterere y'imigabane

Article 10: Shareholding structure

Article 10: Structure de l'actionnariat

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura igira uburyo bw'imiterere y'imigabane buzayifasha gukora mu buryo bwigenga kandi bufite intego.

Every credit rating agency is required to maintain a shareholding structure that enables it to carry out its functions independently and objectively.

Une agence de notation de crédit maintient une structure d'actionnariat qui lui permet d'exercer ses fonctions indépendamment et objectivement.

Ingingo 11: Kumenyesha urwego rubifitiye ububasha impinduka zabaye mu isosiyete

Article 11: Notification of change in an agency to the competent authority

Article 11: Notification du changement dans une agence à l'autorité compétente

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura imenyeshya urwego rubifitiye ububasha igihe habaye impinduka zidasanzwe mu bijyanye n'imiterere y'imigabane.

Every credit rating agency is required to notify the competent authority of any significant change relating to the structure of the shareholding.

Une agence de notation de crédit notifie à l'autorité compétente tout changement important concernant la structure de l'actionnariat qui se produit.

Impinduka zidasanzwe zivugwa mu gika kibanziriza iki ni izi zikurikira:

Significant changes referred to in the preceding paragraph are as follows:

Les changements importants aux dispositions de l'alinéa premier du présent article sont les suivants:

1°. ishyirwaho ry'isosiyeti ibumbiyemo izindi mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura;

2°. impinduka iyo ari yo yose mu migabane zituma haba umuntu ugira imigabane ingana cyangwa irenze makumyabiri ku ijana by'imigabane yose mu isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, cyangwa irindi zamuka rikomatanyijwe ry'imigabane ku ijanisha cyangwa birenzeho by'imigabane yishyuwe mu isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Icyiciro cya 2: Ibigenderwaho mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, uburyo bw'imikorere na politiki

Ingingo ya 12: Ibigenderwaho mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura igira ibigenderwaho mu kugena iby'ubushobozi, uburyo bw'imikorere

1°. establishment of a holding company or ultimate holding company of a credit rating agency;

2°. any change of shareholdings which results in a person controlling twenty percent or more of the paid-up capital of the credit rating agency, and any subsequent cumulative increase in percentage of shareholding of the credit rating agency, whether directly or indirectly.

Section 2: Rating criteria, methodologies and policies

Article 12: Rating criteria

A credit rating agency is required to determine the rating criteria, methodologies and policies that are systematic and to apply them consistently.

1°. création d'une société faitière ou une société holding ultime d'une agence de notation de crédit;

2°. changement des actionnariats qui résulte d'une personne qui contrôle vingt pour cent ou plus du capital libéré d'une agence de notation de crédit, et toute augmentation cumulative subséquente en pourcentage de l'actionnariat d'une agence de notation de crédit, soit directement ou indirectement.

Section 2: Critères de notation, méthodologie et politique

Article 12: Critères de notation

Une agence de notation de crédit détermine les critères de notation, les méthodologies et les politiques qui sont

na politiki biboneye kandi bigakoreshwa igihe cyose.

Ibivugwa mu gika kibanziriza iki bitegurwa kuri buri cyiciro cy'inyandiko z'imyenda n'aho zikoreshwa ndetse no gutangazwa mbere y'uko bitangira gukoreshwa ku nyandiko nyemezamwenda zashyizwe ku isoko ry'imari n'imigabane, gushyira ku isoko ry'imari n'imigabane inyandiko z'agaciro cyangwa ikigo runaka.

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura igaragaza uburyo yemeje ndetse n'ibipimo bizakoreshwa mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ku byiciro bitandukanye harimo n'ibipimo byakoreshejwe, aho bishoboka.

Ingingo ya 13: Uburyo bw'imikorere

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura itangaza urutonde rw'ibigenderwaho mu kugena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyeti mu kwishyura imyenda, n'uburyo bw'imikorere bwagaragajwe ku mugereka II w'aya mabwiriza cyangwa nk'uko bigenwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ishyira muri ibyo bipimo isesengura ry'imiyoborere y'Ikigo

The items mentioned in the preceding paragraph are developed for each type of debt securities and industry to which they are applied and published before any rating is assigned to a debt instrument issue, an issuer or an institution.

The credit rating agency is required to provide the adopted approach and parameters which are considered for different rating categories including the benchmarks used where applicable.

Article 13: Methodology

The credit rating agency is required to publish on its website a set of rating criteria and methodologies set out in Annex II of these regulations or as provided for by the competent authority.

Every credit rating agency is required to incorporate corporate governance analysis and corporate governance practices into its

systematiques et les applique avec cohérence.

Les éléments mentionnés à l'alinéa premier du présent article sont développés pour chaque type de titres de créance et l'industrie dans laquelle ils sont appliqués et publiés avant une notation assignée à un instrument de créance émis, un émetteur ou une institution.

Une agence de notation de crédit fournit l'approche adoptée et les paramètres qui sont considérés pour les différentes catégories de notation y compris les normes utilisées, le cas échéant.

Article 13: Méthodologie

L'agence de notation de crédit publie sur son site web un ensemble de critères de notation et les méthodologies prévues en Annexe II du présent règlement ou qui est spécifié par l'autorité compétente.

Une agence de notation de crédit incorpore l'analyse de la gouvernance d'entreprise et les pratiques de la

n'ibikorwa by'imiyoborere y'Ikigo, kugira ngo hasesengurwe ingorane zijyanye n'inguzanyo cyangwa inyandiko nyemezamwenda ziba zashyizwe ku isoko.

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura itunganya amatsinda y'abakozi bayo bagena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura n'uburyo bw'imikorere, mu rwego rwo gukomeza kunoza imikorere no kwirinda kubogama mu gikorwa cyo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura.

Icyiciro cya 3: Gutegura politiki zigenga ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Ingingo 14: Politiki igenga ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura igomba gutegura politiki ngenderwaho, uburyo bw'igenzura n'imikorere kugira ngo ihorane imikorere myiza no gukorera mu mucyo mu bikorwa byayo byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura.

Politiki yo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ivugwa mu gika kibanziriza iki igaragara ku mugereka wa III w'aya mabwiriza.

rating framework to assess any impact on the credit risks or a debt instrument issued.

Every credit rating agency structures its rating teams and processes to promote continuity, consistency and avoids bias in the rating process.

Section 3: Developing rating policies

Article 14: Rating policies

Every credit rating agency is required to develop rating policies, procedures for control to ensure consistency and transparency of its rating operations.

Rating policies referred to in the preceding paragraph are specified in Annex III of these Regulations.

gouvernance d'entreprise dans son cadre de notation pour évaluer toute incidence aux risques de crédit ou d'un instrument de créance émis.

Une agence de notation de crédit structure ses équipes et processus de notation en vue de promouvoir la continuité, la cohérence et évite tout préjugé dans le processus de notation.

Section 3: Elaboration des politiques de notation

Article 14: Politique de notation

Une agence de notation de crédit élabore des politiques de notation de crédit, les procédures de contrôle pour assurer la cohérence et la transparence de ses opérations de notation.

En tant que norme minimale, l'agence de notation de crédit élabore et publie les politiques de notation telles que spécifiées en annexe III du présent règlement.

UMUTWE WA IV: UBWIGENGE, UKUTABOGAMA N'IGONGANA RY'INYUNGU

CHAPTER IV: INDEPENDENCE, OBJECTIVITY AND CONFLICT OF INTEREST

CHAPITRE IV: INDEPENDANCE, OBJECTIVITE ET CONFLIT D'INTERET

Icyiciro cya mbere: Ubwigenge no kutabogama

Section One: Independence and objectivity

Section première: Indépendance et objectivité

Ingingo ya 15: Ubwigengano kutabogama

Article 15: Independence and objectivity

Article 15: Indépendance et objectivité

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura yemeza kandi ikubahiriza imiterere y'imiyoborere inoze kugira ngo igumane ubwigenge, ukutabogama n'ubunyamwuga mu buryo bukurikira:

A credit rating agency is required to adopt a sound governance structure and comply with the relevant corporate governance to maintain its independence, objectivity and professionalism as follows:

Une agence de notation adopte une structure de gouvernance solide et se conforme à une gouvernance appropriée d'entreprise, pour maintenir son indépendance, son objectivité et son professionnalisme comme suit;

1°. gushyiraho politiki ngenderwaho zikwiriye n'amabwiriza agenga ishoramari mu icuruzwa ry'impapuro z'agaciro bikorwa n'abakozi b'iyo sosiyeti;

1°. establishing appropriate policies and procedures governing investments in trading of securities by its employees;

1°. établir, en utilisant ses employés, des politiques et procédures appropriées régissant les investissements dans la négociation des valeurs mobilières;

2°. gushyiraho uburyo n'amabwiriza bikwiriye kugira ngo hizerwe ko ubucuruzi bwayo bundi budatera igongana ry'inyungu rijyanye n'ibikorwa byayo byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura;

2°. putting in place appropriate procedures and mechanisms to ensure that its ancillary business does not lead to conflict of interest within its credit rating activities;

2°. établir des procédures et des mécanismes adéquats pour s'assurer que ses activités secondaires ne conduisent pas à un conflit d'intérêts avec ses activités de notation de crédit;

3°. kugaragaza amafaranga yakiriwe akomotse ku kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ku isoko ry'imari n'imigabane;

4°. kubahiriza ko itsinda rigena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura rifite ubushobozi bwo gusohozza inshingano zarwo hatabayeho ubundi bufasha budakwiriye, cyangwa gukorera ku gitsure cy'abanyamigabane ndetse n'icy'inama y'ubuyobozi.

3°. disclosing the fees received for rating a public offer;

4°. ensuring that the rating teams are able to perform their duties without unnecessary intervention or influence from the shareholders and board of directors.

3°. communiquer les honoraires perçus pour des offres publiques de notation;

4°. s'assurer que les équipes de notation sont en mesure de s'acquitter de leurs fonctions sans intervention ou influence induite des actionnaires et du conseil d'administration.

Ingingo va 16: Guhorana ubunyangamugayo

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ihorana ubunyangamugayo mu gihe ishakisha ibigo by'ubucuruzi yakorera imirimo y'igenwa ry'ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Mu gihe umukozi cyangwa ukorana n'isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura afite inyungu ku nyandiko z'agaciro zigenerwa ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, iyo sosiyeti cyangwa abo bantu nta ruhare bagira mu kugena, cyangwa gukurikirana igenwa ry'ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura .

Article 16: Maintaining integrity

A credit rating agency is required to maintain its integrity when seeking rating business.

If an employee or an associate of a credit rating agency has an interest in the securities to be rated, the credit rating agency or the employee or an associate is not authorised to be involved in the rating and monitoring process or in decisions making on ratings.

Article 16: Maintenir l'intégrité

Une agence de notation de crédit maintient son intégrité lors de la recherche d'une activité de notation.

Au cas où un employé ou associé d'une agence de notation de crédit a un intérêt dans les titres à noter, l'agence de notation de crédit ou cette personne ne doivent pas être impliquées dans la notation ou dans le processus de surveillance ni dans la prise de décisions sur les notations.

UMUTWE WA V: GUKURIKIRANA ICURUZWA RY'IMPAPURO Z'AGACIRO KU ISOKO ZAGENWE IBIPIMO BYO KWISHYURA N'ISOSIYETI IGENA IBIPIMO BY'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA N'IMICUNGIRE Y'ABAKOZI

Icyiciro cya mbere: Gukurikirana icuruzwa ry'impapuro z'agaciro ku isoko zagenewe ibipimo byo kwishyura n'isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura no kubahiriza amabwiriza

Ingingo ya 17: Gukurikirana icuruzwa ry'impapuro z'agaciro ku isoko zagenewe ibipimo byo kwishyura n'isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ibisabwe n'ushyira ku isoko inyandiko z'agaciro cyangwa ibisabwe na rubanda, igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ku nyandiko z'agaciro zashyizwe ku isoko no gutangaza raporo y'ibyo bipimo mu gihe gikwiriye kandi mu buryo buhamye.

Haseguriwe ibivugwa mu gika kibanziriza iki, ushyira ku isoko inyandiko z'agaciro

CHAPTER V: MONITORING OF PUBLIC OFFERS OF SECURITIES RATED BY CREDIT RATING AGENCIES AND HUMAN RESOURCE MANAGEMENT

Section One: Monitoring of public offers of securities rated by credit rating agency and compliance with regulations

Article 17: Monitoring of public offers of securities rated by credit rating agencies

A credit rating agency, on request by an issuer or the public, conduct timely rating reviews of outstanding public offers of securities and publish its rating reviews and reports on a timely and consistent basis.

Subject to provisions of the preceding paragraph, the issuer monitors ratings to

CHAPITRE V: SUIVI DES OFFRES PUBLIQUES DE VALEURS MOBILIERES NOTEES PAR LES AGENCES DE NOTATION DE CREDIT ET LA GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

Section première: Suivi des offres publiques de valeurs mobilières notées par l'agence de notation de crédit et conformité

Article 17: Suivi des offres publiques de valeurs mobilières notées par les agences de notation de crédit

Une agence de notation de crédit, sur demande de l'émetteur ou du public, conduit des révisions périodiques exceptionnelles des notations des offres publiques des titres et publie ces révisions de notation et rapports régulièrement et avec cohérence.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'émetteur

akurikirana igenwa ry'ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura kugira ngo yizere ko isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura yakoze akazi kayo ku gihe cyagenwe, hagendewe ku miterere y'ubucuruzi y'ushyira inyangirakari z'agaciro ku isoko.

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ikora inshingano zayo mu buryo buteganyijwe ndetse ikanakurikirana ko ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura byagenwe byakurikije ibisabwa byose.

Ingingo ya 18: Gukurikirana iyubahirizwa ry'aya mabwiriza

Urwego rubifitiye ububasha ruhora rukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, no gufata ibyemezo bikwiriye.

Ingingo ya 19: Gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza ngenganyitwarire n'amategeko

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ishinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'amabwiriza ngenganyitwarire yayo n'amategeko

ensure that the credit rating agency effects changes in the assigned rating on a timely manner depending on the business situation of the issuer.

A credit rating agency provides ratings by fulfilling its rating obligations through prescribed procedures as well as monitoring whether the rating is done in accordance with the required conditions.

Article 18: Monitoring the compliance of these Regulations

The competent authority is required to continuously monitor compliance of Laws governing credit rating agency and take necessary action.

Article 19: Monitoring of the code of conduct and laws

A credit rating agency is responsible for the credit rating agency's compliance with the provisions of its code of conduct and applicable laws.

surveille les notations pour s'assurer que l'agence de notation de crédit effectue régulièrement des changements dans la notation qui lui est assignée au temps opportun selon le chiffre d'affaires de l'émetteur.

Une agence de notation de crédit fournit des notations par accomplissement de leurs obligations de notation en surveillant si la notation se fait selon les conditions requises.

Article 18: Suivi de la conformité au présent règlement

L'autorité compétente surveille la conformité des lois d'une agence de notation de crédit et prend des mesures nécessaires.

Article 19: Suivi du code de conduite et des lois

Une agence de notation de crédit a une division chargée de la conformité de l'agence de notation de crédit avec les dispositions de son code de conduite et aux lois applicables.

akurikizwa n'ibigo bigena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura.

Umuntu ushinzwe gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, arigenga mu bikorwa by'isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura.

Icyiciro 2: Imicungire y'abakozi

Ingingo ya 20: Imicungire y'abakozi ndetse n'ubunararibonye

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ishyiraho politiki n'imirongo ngengamikorere binoze, hakubiyemo isuzuma rikwiye ndetse n'ubugenzuzi mu nzego zose zijyanye n'imicungire y'abakozi n'ubunararibonye bukenewe.

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1°. kuba ifite abasesenguzi b'inzobere kandi bafite ubushobozi bwo gukora imirimo yo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ndetse no gukora

A person responsible for monitoring of Laws governing credit rating agency is independent of the credit rating agency's rating operations.

Section 2: Human resource management

Article 20: Human resource management and expertise

A credit rating agency is required to put in place appropriate policies and procedures, including proper review and oversight on all matters relating to its human resource management and the required expertise.

A credit rating agency is required to fulfill the following:

- 1°. to have competent and qualified analysts to carry out rating assignments as well as to subsequent monitor public offers of debt securities;

Un agent responsable du suivi de la conformité des lois régissant d'une agence de notation de crédit est indépendant des opérations de notation d'une agence de notation de crédit.

Section 2: Gestion des ressources humaines

Article 20: Gestion des ressources humaines et l'expertise

Une agence de notation de crédit met en place des politiques et les procédures appropriées, y compris une révision et une surveillance appropriée sur tous les problèmes relatifs à la gestion des ressources humaines et les exigences d'expertise.

Une agence de notation de crédit remplit ce qui suit:

- 1°. avoir les analystes qui sont compétents et qualifiés pour faire les évaluations et le suivi ultérieur des offres publiques des titres de créance;

ikurikiranabikorwa ku
guhamagarira rubanda kugura
inyandiko nyemezamwenda;

2°. kubahiriza ko mu gusesengura ubushobozi bw'abasesenguzi b'ikigo hitabwa ku mashuri bize, uburambe mu kazi, urwego n'aho bakorera, uburambe bwihariye mu byo bakora ndetse n'ibyiciro by'umutungo n'ubundi buhanga bihariye;

3°. kubahiriza ko abasesenguzi bakorana ubuhanga buhanitse akazi kabo no gukurikirana ibikorwa hakurikijwe bipimo byagenwe;

4°. kubahiriza ko abakozi bose bagira uruhare mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura no gukurikirana ibikorwa bafite ubushobozi kandi ko babona amahugurwa ahoraho;

5°. kubahiriza ko Umuyobozi Mukuru ari we uhagarariye ibikorwa byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura .

2°. to ensure that while assessing the competence of its analysts, consideration be given to their level of education, experience, level and geographic regions, special expertise as well as asset classes and any other particular expertise they possess;

3°. to ensure that analysts maintain a high level of analytical and monitoring standards;

4°. to ensure that all staff involved in the rating and monitoring process are qualified and regularly trained;

5°. to ensure that the Chief Executive Officer is responsible for rating operations.

2°. s'assurer que dans l'évaluation de la compétence de ses analystes il est tenu compte de leur niveau d'études, expérience dans les secteurs, industries et régions géographiques, expériences avec les transactions particulières et les classes des actifs et autres domaines de spécialité;

3°. s'assurer que les analystes maintiennent le niveau élevé des normes analytiques et de surveillance;

4°. s'assurer que tout le personnel impliqué dans la notation et le processus de surveillance est qualifié et reçoit une formation continue;

5°. s'assurer que le Directeur Général est responsable des opérations de notation.

Ingingo ya 21: Guhinduranya abakozi

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, ikurikirana ubunararibonye bw'abakozi bayo kandi igira ingamba zihoraho zo guhinduranya abasesenguzi bagena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura mu buryo bukwiye hagamijwe guhorana ukutabogama mu mikorere yabo.

UMUTWE WA VI: AMABWIRIZA NGENGAMYITWARIRE YA IOSCO KU MASOSIYETI AGENA IBIPIMO BY'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA KUBAHIRIZA AMATEGEKO N'IBIKENEWE MU GUTANGA RAPORO

Ingingo ya 22: Kubahiriza amabwiriza ngengamyitwarire ya IOSCO ku masosiyeti agena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura yubahiriza amabwiriza ngengamyitwarire ya IOSCO agenga amasosiyeti agena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura.

Article 21: Rotation of staff

A credit rating agency is required to regularly assess the experience of its staff and must subject its analysts to an appropriate rotation mechanism with view to work with objectivity in their operations.

CHAPTER VI: IOSCO CODE OF CONDUCT FOR CREDIT RATING AGENCIES AND LEGAL AND REPORTING REQUIREMENTS COMPLIANCE

Article 22: Compliance with IOSCO code of conduct fundamentals for credit rating agencies

A credit rating agency is required to comply with the IOSCO credit rating agency code of conduct for credit rating agencies.

Article 21: Rotation du personnel

Une agence de notation de crédit évalue régulièrement l'expérience de son personnel et soumet ses analystes de notation à un mécanisme de rotation approprié pour protéger ses opérations.

CHAPITRE VI: CODE DE CONDUITE DE IOSCO POUR LES AGENCES DE NOTATION DE CREDIT, CONFORMITE ET EXIGENCES EN MATIERE DE RAPPORTS

Article 22: Conformité aux fondements du code de conduite de IOSCO pour les agences de notation de crédit

Une agence de notation de crédit se conforme au code de conduite de IOSCO pour les agences de notation de crédit.

Ingingo ya 23: Gutanga amakuru

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura n'isosiyete ibumbiyemo izindi kugira ngo ibungabunge ubuzima gatozi bwabyo, zigomba gukurikiza aya amabwiriza n'izindi ngingo z'inyongera, ibindi bisabwa, amakuru ndetse n'inyandiko nk'uko byagaragazwa n'urwego rubifitiye ububasha.

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura itanga amakuru akurikira ku rwego rubifitiye ububasha:

- 1°. impinduka iyo ari yo yose mu makuru yatanzwe mu nyandiko zisaba kwiandikisha ajyanye n'umugereka wa I w'aya mabwiriza mu gihe cyose bishobotse. Iyo mpinduka mu makuru igomba kumenyeshwa urwego rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye aho izo mpinduka ziba;
- 2°. raporo y'ubugenzuzi bw'imari iheruka, mu gihe cyose bishobotse ariko bitarengeje amezi ane (4) nyuma y'isozwa rya buri mwaka w'ibaruramari;

Article 23: Providing information

For purposes of maintaining its registration as a credit rating agency, the credit rating agency and its rating holding companies are required to comply with the requirements stated in these regulations and other additional provisions, conditions, information or documents as may be required by the competent authority.

Every credit rating agency is required to submit the following information to the competent authority:

- 1°. any change of any information provided in the application for registration as required by Annex I of these Regulations whenever possible. Change in information must be communicated to the competent authority in not more than thirty (30) days from when such change occurs;
- 2°. latest audited financial statements, whenever possible but which should be submitted in not more than four months (4) from the date of closure of each financial year;

Article 23: Fournir les informations

Une agence de notation de crédit et sa société holding de notation, dans le but de maintenir son enregistrement en tant qu'agence de notation de crédit doit se conformer aux exigences énoncées dans le présent Règlement et autres termes additionnels, conditions, informations ou documents comme l'autorité compétente peut l'exiger.

Une agence de notation de crédit soumet les informations suivantes à l'autorité compétente:

- 1°. tout changement de toute information fournie dans la demande d'enregistrement tel que requis par l'Annexe I du présent règlement chaque fois que c'est possible. Ce changement doit être communiqué à l'autorité compétente endéans trente (30) jours après avoir effectué de tels changements;
- 2°. derniers états financiers audités, chaque fois que possible, mais pas plus de quatre mois (4) après la clôture de chaque exercice financier;

3°. urutonde rw'indi mirimo y'inyongera ikorera abakiriya bayo, iba yarakoze mu gihe cy'umwaka ndetse n'inyungu iba yarakuye muri iyo mirimo.

3°. a list of all additional services provided to the clients to whom rating activities have been provided throughout the year and income received from these services.

3°. une liste de tous les services auxiliaires fournis aux clients à qui les services de notation des crédits ont été prestés tout au long de l'année et le revenu provenant de ces services.

Ingingo 24: Gutanga raporo

Buri sosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ishyira inyandiko muri raporo y'igenwa ry'ibyo bipimo igaragaza ijanyisha ry'inyungu yinjijye mu mwaka wabanje, amafaranga yinjijye nk'igihembo kuri ibyo bikorwa byo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura cyangwa cy'itsinda ry'abashyira inyandiko z'agaciro ku isoko ry'imari n'imigabane.

Buri sosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura igaragaza muri raporo y'igenwa ry'ibyo bipimo ku bashyira ku isoko ry'imari n'imigabane inyandiko z'agaciro ahantu hose hashobora kubaho igongana ry'inyungu, harimo n'amakimbirane yavuka ku bafatanyabikorwa, ndetse n'ahatari amakimbirane ashingiye ku nyungu.

Buri sosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura isohora inyandiko igaragaza ko nta makuru ifite ajanyanye n'amakimbirane ashingiye ku nyungu.

Article 24: Reporting

Every credit rating agency is required to include in its rating report a statement specifying the percentage of its revenue in the preceding year that is earned as rating fees for securities issue or a group of related issuers.

Every credit rating agency is required to disclose in its rating report public issues on securities, all potential areas of conflict of interest, including those of their associates, and where there is no conflict of interest that may arise among associates.

Every credit rating agency is required to make a declaration indicating lack of awareness of any conflict of interest relating to the public offer of securities it has rated.

Article 24: Rapport

Une agence de notation de crédit inclut dans son rapport de notation une déclaration spécifiant le pourcentage de son revenu dans l'année précédente gagné comme honoraire de notation pour une émission des titres ou un groupe d'émetteurs concernés.

Une agence de notation de crédit communique dans son rapport de notation pour toutes les émissions publiques de titres, tous les domaines potentiels de conflit d'intérêts, y compris ceux de ses associés, et montre l'endroit où il n'y a pas de conflit d'intérêts pouvant naître entre les associés.

L'agence de notation fait une déclaration qu'elle n'est au courant d'aucun conflit d'intérêt relatif à l'offre publique de

y'icuzwa ry'inyandiko z'agaciro yakoreye ibipimo byo kwishyura imyenda.

Ingingo ya 25: Kugira ibanga

Buri Sosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, ibungabunga ibanga rijyanye n'amakuru yabonye aturutse ku bakiriya hagendewe ku mategeko agenga kubika ibanga cyangwa amasezerano iyo sosiyeti iba yaragiranye n'abakiriya bayo.

Nta sosiyeti yemerewe gutanga amakuru y'ibanga ku muntu keretse biteganyijwe n'amategeko abigenga cyangwa igihe itangwa ry'ayo makuru ari ngombwa kugira ngo ahabwe urwego rubifitiye ububasha.

Isosiyeti igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ishyiraho, uko ibungabunga kandi igashyira mu bikorwa politiki zanditse, ikagenzura n'imirongo ngengamikorere kugira ngo hirindwe gukoresha nabi amakuru yagizwe ibanga no kugira ngo hagenzurwe ko byubahiriza politiki, igenzura n'imirongo ngengamikorere yayo.

Article 25: Confidentiality

Every credit rating agency is required to maintain confidentiality of the information obtained from its clients in accordance with provisions on confidentiality or agreements entered into with its clients;

No agency is authorized to disclose any confidential information from any person except where such disclosure is provided under relevant Laws or where the disclosure is required to be provided to the competent authority.

Every credit rating agency is required to establish, maintain and implement written policies, controls procedures to prevent the misuse of confidential information and monitor compliance with the same policies, controls and its procedures.

valeurs mobilières au public qu'elle a notées.

Article 25: Confidentialité

Chaque agence de notation maintient la confidentialité des informations obtenues de ses clients en conformité avec les dispositions de confidentialité ou accords conclus avec ses clients;

Aucune agence n'est autorisée de révéler des informations confidentielles d'une personne, sauf en cas de permission en vertu d'une loi en vigueur ou lorsque la communication est requise en faveur de l'autorité compétente.

Une agence de notation de crédit établit, maintient et met en pratique les politiques écrites, contrôles et procédures pour prévenir l'abus des informations confidentielles et surveille la conformité avec des politiques, contrôles et leur procédures.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 26: Amasosiyeti asanzwe agena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura

Isosiyeti yose igena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura yanditswe mbere n'urwego rubifitiye ububasha igomba kubahiriza ibikubiye muri aya mabwiriza mu gihe kitarenze umwaka (1) umwe uherye aho aya mabwiriza yatangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 27: Igihe amabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **05/07/2016**

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 26: Existing credit rating agencies

Every existing credit rating agency registered by competent authority is required to comply with provisions of these Regulations in a period of one (1) year from the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 27: Commencement

These Regulations come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **05/07/2016**

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 26: Agences de notation de crédit existantes

Une agence de notation de crédit enregistrée par une autorité compétente doit se conformer au présent règlement dans un délai qui ne dépasse pas un an (1) à partir de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 27: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **05/07/2016**

Official Gazette n°34bis of 22/08/2016

(sé)
RWIGAMBA Eric
Umuyobozi Wungirije w’Inama
y’Ubutegetsu

(sé)
RWIGAMBA Eric
Vice/Chairperson Board of Directors

(sé)
RWIGAMBA Eric
Vice-Président du Conseil
d’Administration

(sé)
Mathu C Robert
Umuyobozi Mukuru

(sé)
Mathu C. Robert
Executive Director

(sé)
Mathu C. Robert
Directeur Général

Ibyongerwa ku Mabwiriza n°23 yo ku wa 05/07/2016/Addendum to the Regulations n°23 of 05/07/2016
/Addendum au Règlement n°23 du 05/07/2016:

<p>UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA N°23 YO KU WA 05/07/2016 AJYANYE NO KWANDIKISHA AMASOSIYETI AGENA IBIPIMO BY'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA MU RWANDA (1)</p> <p>1. Amakuru ku isosiyeti:</p> <p>(a) izina ry' isosiyeti;</p> <p>(b) itariki yashingiweho;</p> <p>(c) itariki yatangiye ibikorwa (niba bishoboka);</p> <p>(d) numero y'ikigo;</p> <p>(e) umugabane wemejwe;</p> <p>(f) umugabane wishyuwe;</p> <p>(g) igihe umwaka w'ibaruramari urangirira.</p> <p>2. Aho isosiyeti ibarizwa</p> <p>(a) umwirondoro wanditswe;</p> <p>(b) aho ubucuruzi bwanditswe;</p> <p>(c) numero za telefoni;</p>	<p>ANNEX I TO REGULATIONS N°23 OF 05/07/2016 RELATING TO THE REGISTRATION OF CREDIT RATING AGENCIES IN RWANDA (1)</p> <p>1. Company Information:</p> <p>(a) name of company;</p> <p>(b) date of incorporation;</p> <p>(c) date of commencement of operations (if applicable);</p> <p>(d) company number;</p> <p>(e) authorized capital;</p> <p>(f) paid-up capital;</p> <p>(g) end of Financial Year.</p> <p>2. Address and contact details of the company</p> <p>(a) registered address;</p> <p>(b) business address;</p> <p>(c) telephone number;</p>	<p>ANNEXE I AU REGLEMENT N°23 DU 05/07/2016 PORTANT ENREGISTREMENT DES AGENCES DE NOTATION DE CREDIT AU RWANDA (1)</p> <p>1. Informations sur la société:</p> <p>(a) nom de la société;</p> <p>(b) date de constitution;</p> <p>(c) date de début des opérations (le cas échéant);</p> <p>(d) numéro de la société;</p> <p>(e) capital autorisé;</p> <p>(f) capital libéré;</p> <p>(g) fin d'une année financière.</p> <p>2. Adresse et coordonnées de la société</p> <p>(a) adresse enregistrée;</p> <p>(b) adresse des activités commerciales;</p> <p>(c) numéro de téléphone;</p>
---	--	---

<p>(d) numero za fagisi;</p> <p>(e) website y' Isosiyeti;</p> <p>(f) E-mail y' Isosiyeti;</p> <p>(g) Izina, numero za telefoni na E-mail z'umuntu washakiraho amakuru.</p> <p>3. Abanyamigabane:</p> <table border="1" data-bbox="296 570 831 813"> <thead> <tr> <th>Izina ry'umunyamigabane</th> <th>Ijanisha ry'imigabane</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Igiteranyo</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>4. Abayobozi:</p>	Izina ry'umunyamigabane	Ijanisha ry'imigabane											Igiteranyo			<p>(d) fax number;</p> <p>(e) website address;</p> <p>(f) company E-mail address;</p> <p>(g) name, telephone number and email of the contact person(s).</p> <p>3. Shareholders:</p> <table border="1" data-bbox="900 570 1402 805"> <thead> <tr> <th>Name of shareholder</th> <th>Percentage of Shareholding</th> <th></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>4. Directors:</p>	Name of shareholder	Percentage of Shareholding											Total			<p>(d) numéro de fax;</p> <p>(e) adresse de site web;</p> <p>(f) adresse e-mail de la société;</p> <p>(g) nom, numéro de téléphone et e-mail de la personne à contacter.</p> <p>3. Actionnaires:</p> <table border="1" data-bbox="1470 561 1921 781"> <thead> <tr> <th>Nom de l'Actionnaire</th> <th>Pourcentage d'actionariat</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>4. Directeurs:</p>	Nom de l'Actionnaire	Pourcentage d'actionariat					Total	
Izina ry'umunyamigabane	Ijanisha ry'imigabane																																							
Igiteranyo																																								
Name of shareholder	Percentage of Shareholding																																							
Total																																								
Nom de l'Actionnaire	Pourcentage d'actionariat																																							
Total																																								

Official Gazette n° 36 of 04/09/2017

Izina ry'umuyobozi	Urwego ariho niba cyangwa niba atigenga ndetse n'umuyobozi w'inama y'ubutegetsi. (Garagaza niba umuyobozi ari ku rwego rw'umuyobozi mukuru)	Ubuyobozi mu yandi masosiyeti		Name of Director	Status (Please indicate independent or non-independent status as well as the Chairman of the Board. Also indicate if the director has executive status)	Directorship in all other companies		Nom du Directeur	Statut (Veuillez indiquer le statut indépendant ou non indépendant ainsi que le Président du conseil d'Administration. Indiquez aussi si le Directeur jouit d'un statut exécutif)	La direction dans d'autres sociétés
5. Ubuyobozi Umuyobozi Umuhuzabikorwa, w'Abashinzwe by'ubushobozi n'abashinzwe n'Abashinzwe gukurikirana ry'amabwiriza:	bukuru (harimo Mukuru, umuyobozi Kugena Ibipimo bwo kwishyura Imitungo) urwego rushinzwe ishagirwa mu bikorwa			5. Senior management (including Chief Executive Officer, Chief Operating Officer, Chief Rating Officers and Portfolio Heads) and Compliance Officers (s):				5. La Direction (y compris le Directeur Général, le Chef des Opérations, le Chef des Agents de Notation et les Chefs des Portefeuilles) et les agents chargés de la conformité:		

Izina ry'umukozzi	umwanya	Impamyabushobozi uburambe (gushyiramo n'andi makuru akenewe)	Ubuyobozi & bakozzi), buhari	(kubanza)	Name of employee	Position	Qualification & Experience (Attach Relevant information)	Directorship (for employee), if any	Nom de l'employé	Poste	Qualification et expérience (ajoutez d'autres informations pertinentes)	La direction (pour les employés), s'il y en a
<p>6. imiterere y'inzeho z'ubuyobozi;</p> <p>7. kopi yayo y'amabwiriza ngengamitwarire n'inyandiko igaragaza iyubahirizwa ry'amabwiriza ngengamitwarire ya <i>IOSCO</i> agenga amasohotwe agenda ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura ;</p> <p>8. inyandiko zigaragaza ibishingirwaho mu kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura, uburyo ngengamikorere, politiki n'uburyo bukurikizwa;</p> <p>9. amakuru yimbitse arebana no gukurikirana imirimo yo kugena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura;</p> <p>10. andi makuru ya ngombwa ashobora guherekeza inyandiko zisaba kwandikwa.</p>					<p>6. corporate and organizational structure;</p> <p>7. a copy of its code of conduct and statement of compliance with the IOSCO code of conduct for credit rating agencies;</p> <p>8. details of all rating criteria, methodologies, policies and process;</p> <p>9. details of rating monitoring process;</p> <p>10. any other relevant information to support the application.</p>				<p>6. Structure de la société et organigramme;</p> <p>7. une copie de son code de conduite et la déclaration de la conformité aux principes du code de conduite d'IOSCO pour les agences de notation de crédit;</p> <p>8. les détails de tous les critères de notation, méthodologies, les politiques et processus;</p> <p>9. les détails du processus de suivi de notation;</p> <p>10. autres informations pertinentes pour soutenir la demande.</p>			

<p>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza n°23 yo ku wa 05/07/2016 ajyanye no kwandikisha amasosiyeti akena ibipimo by'ubushobozi bwo kwishyura mu Rwanda</p> <p>Kigali, ku wa 05/07/2016</p> <p>(sé) RWIGAMBA Eric Umuyobozi wungirije w'Inama y'ubutegets</p>	<p>Seen to be annexed to Regulations n° 23 of 05/07/2016 relating to the registration of credit rating agencies in Rwanda</p> <p>Kigali, on 05/07/2016</p> <p>(sé) RWIGAMBA Eric Vice-Chairperson Board of Directors</p>	<p>Vu pour être annexé au Règlement n°23 du 05/07/2016 portant enregistrement des agences de notation de crédit au Rwanda</p> <p>Kigali, le 05/07/2016</p> <p>(sé) RWIGAMBA Eric Vice-Président du Conseil d'Administration</p>
<p>(sé) Mathu C. Robert Umuyobozi Mukuru</p>	<p>(sé) Mathu C. Robert Executive Director</p>	<p>(sé) Mathu C. Robert Directeur Général</p>

(1) *Aya mabwiriza yasohotse mu Igazeti ya Leta n° 34bis yo ku wa 22/08/2016/These Regulations have been published in Official Gazette n° 34bis of 22/08/2016/Ce Règlement a été publié au Journal Officiel n° 34 bis du 22/08/2016.*